

## SUMARIO ANALÍTICO

José ABAD

DINO BUZZATI: TRÍPTICO ANTIFASCISTA  
RSEI, 3, 2005, pp. 19-29

Dentro del sistema de control de la vida y de la cultura llevado a cabo por el fascismo en Italia un objetivo importante fue el de incorporar de una u otra manera a los intelectuales a las filas del régimen. Entre ellos, Dino Buzzati fue considerado por una buena parte de la crítica como un escritor incontaminado, aunque, en realidad, su literatura tampoco es inocente, como se demuestra con el análisis del «tríptico» formado por *Barnabo delle montagne* (1933), *Il segreto del Bosco Vecchio* (1935) e *Il deserto dei Tartari* (1940). A través de este estudio se señalan las claves para considerar a Dino Buzzati como un autor que de forma subterránea pone en entredicho muchas de las ideas que sostienen el fascismo, consiguiendo a través de sus fábulas corroer las certezas culturales del fascismo.

Palabras clave: fascismo, Buzzati, fábula, cultura.

Celia ARAMBURU SÁNCHEZ

REPRESENTACIÓN GRAFEMÁTICA DE LOS SONIDOS PALATALES EN EL VULGAR ITALIANO DURANTE LOS SIGLOS XIV Y XV  
RSEI, 3, 2005, pp. 31-46

El estudio trata de llenar una laguna existente en los estudios diacrónicos en torno al sistema grafemático de la lengua italiana, consistente en el análisis del mismo a través de los textos vulgares de los siglos XIV y XV, cercanos a la lengua vulgar y sujetos a los incesantes cambios que se producen en esta época de inestabilidad lingüística. Con esas premisas, se aborda el estudio de la representación gráfica de los fonemas más controvertidos como son los de las dentoalveolares africadas, las prepalatales africadas, la palatal lateral, la palatal nasal, etc., incluyendo numerosos ejemplos, señalando claramente la procedencia de los mismos.

Palabras clave: grafía, sistema, dentoalveolares, palatales, nasales.

Mercedes ARRIAGA FLÓREZ  
JUAN RAMÓN JIMÉNEZ Y LA LITERATURA ITALIANA  
RSEI, 3, 2005, pp. 47-56

Este artículo sigue un doble itinerario: el de las influencias que autores y obras italianas han ejercido sobre la obra del poeta moguereno y viceversa, el de la notoriedad que Juan Ramón alcanza en Italia. Dante, Petrarca y, sobre todo, Leopardi figuran entre los modelos que el poeta español sigue en su prosa y en su poesía. Con Leopardi las afinidades son estéticas y éticas. Ambos comparten la obsesión por el arte y la muerte y aspiran a una fusión entre arte y vida, colocándose en la dimensión atemporal del arte y la distancia que la creación necesita. Su afinidad de ideas se concreta en un método de escritura parecido, que prefiere para expresarse formas breves, y que corrige constantemente lo ya escrito. No existe hasta el momento un estudio completo de la influencia que Juan Ramón ejerció en Italia. Sabemos que el número de sus traducciones fue muy elevado y que fueron comentadas por hispanistas de primera fila.

Palabras clave: J. Ramón Jiménez, Leopardi, influencias, cultura italiana.

Eva María CALLAU LÓPEZ  
HOMÓGRAFOS Y HOMÓFONOS EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO (FORMAS VERBALES)  
RSEI, 3, 2005, pp. 57-69

En este ensayo se plantea el estudio lingüístico comparativo de fórmulas léxicas empleadas en italiano y en español, que por su cercanía fónica o semántica producen equívocos y dificultan la correcta traducción de una a otra lengua. Concretamente, se trata la homofonía y homografía existentes entre el español y el italiano en las formas verbales, tomando como punto de partida el español y el italiano estándar a nivel de la comunicación media. Con ello se pretende facilitar a los estudiantes de forma sencilla y concreta un elenco de verbos que les ayuden a evitar equívocos al hablar y, sobre todo, en el momento de traducir del italiano al español y viceversa.

Palabras clave: léxico, homógrafos, homófonos, traducción, verbos.

Adriana DE BERNARDO

VIA DEL CORNO: SPAZIO PER LO SGUARDO, SPAZIO DELL'ASCOLTO.

NOTE PER UNO STUDIO SUL PROBLEMA DELLA RAPPRESENTAZIONE DELLO SPAZIO NELLE

*CRONACHE DI POVERI AMANTI* DI PRATOLINI

RSEI, 3, 2005, pp. 71-89

El objeto de este trabajo es investigar de qué manera se activa el espacio ficcional en la novela *Cronache di poveri amanti*, del florentino Vasco Pratolini.

Nuestro estudio intenta identificar los polos perceptivos (tanto auditivos como visuales) en los que se apoyan los lectores de esta novela del s. XX para acceder al espacio (representado o de representación) del texto. En ese sentido, se analiza la percepción individual y específica del espacio laboral o doméstico de cada uno de los personajes, que el autor activa por medio de un profundo estudio de las categorías sensoriales.

El énfasis de este trabajo en los procesos de espacialización como recurso de progresión argumental de las *Cronache* representa una aproximación crítica diferente al problema de la representación en la novela, indicando una superación del criterio hermenéutico de la figuratividad.

Palabras clave: Pratolini, espacio, figuratividad.

Isabel GONZÁLEZ FERNÁNDEZ

C. MAGRIS Y SU EXPERIENCIA DE FRONTERA

RSEI, 3, 2005, pp. 91-96

El estudio aborda la caracterización de Claudio Magris como escritor de frontera y las repercusiones que este hecho tiene para su producción literaria. El haber nacido en Trieste, ciudad sin posición en Europa, influye en Magris hasta el punto de que sus temáticas giran continuamente en torno a la temática de la frontera. Así en *Illazioni su una sciabola*, en *La mostra*, *Danubio*, *Alla cieca*, *Microcosmi*, etc. Siempre la frontera, para Magris, es una franja de tierra que divide, una herida en un territorio habitado por personas que no saben exactamente a qué tierra pertenecen y que buscan desesperadamente conseguir y mantener una nacionalidad que les identifique como parte de una colectividad perfectamente determinada. De su visión de esta temática Magris transmite en sus obras el mensaje de que es necesario traspasar las fronteras y ponernos de parte de los oprimidos.

Palabras clave: Magris, frontera, emigración, viaje, interculturalidad.

Vicente GONZÁLEZ MARTÍN

ALGUNOS ASPECTOS DE LA PROYECCIÓN DE LA «COMMEDIA DELL'ARTE» EN ESPAÑA  
RSEI, 3, 2005, pp. 97-108

La renovación del teatro en Italia y España en el siglo XVI implicó, entre otras cosas, el afianzamiento del arte escénico en ambos países. Producto de esta situación será el nacimiento y desarrollo de avances formales y de contenido en el teatro de Italia y España de forma paralela y en direcciones semejantes. Por ello en este estudio, sin desdeñar las aportaciones que las compañías del arte italianas trajeron al teatro español y señalándolas puntualmente, se llega a la conclusión de que se deben rechazar las viejas teorías comparatistas de que la influencia del teatro italiano fue esencial para la creación y desarrollo de un teatro nuevo en España que culminaría con el teatro nacional de los grandes dramaturgos del Siglo de Oro. Aparte de esa línea, se analiza la presencia de la «commedia dell'arte» a lo largo de la literatura española.

Palabras clave: commedia dell'arte, teatro, influencia, Lope de Rueda, máscaras.

Estela GONZÁLEZ DE SANDE

*EL QUIJOTE*, MOTIVO CREADOR EN LEONARDO SCIASCIA  
RSEI, 3, 2005, pp. 109-121

El artículo tiene como objetivo fundamental analizar la presencia y el uso que Leonardo Sciascia hace de *El Quijote* a lo largo de sus obras. Don Quijote es uno de los arquetipos hispánicos y universales más recurrente en las obras del escritor siciliano y la razón esencial es que siempre lo consideró un símbolo para toda la humanidad y para sí mismo. En un análisis exhaustivo se ponen de manifiesto las razones que le llevaron a querer traducir la obra cervantina, a releer obsesivamente el texto en diversos períodos y con nuevas perspectivas, a interpretarlo a la luz de su propia cultura e ideología y confrontar su interpretación con otros grandes intérpretes de *El Quijote* como Miguel de Unamuno y Jorge Luis Borges.

Palabras clave: Quijote, Sciascia, arquetipo, Unamuno, Borges, mito.

Edoardo NATALE

GIUSEPPE UNGARETTI. UNA POETICA DELLA MIGRAZIONE

RSEI, 3, 2005, pp. 123-131

El estudio pretende una relectura de la obra de Giuseppe Ungaretti a la luz de los cambios sociales y culturales producidos en la Italia actual, centrándose especialmente en *Girovago*, *In memoria* e *I fiumi*. Ungaretti será visto como un poeta de la emigración, consciente de la fractura de identidad que se había producido en la Italia contemporánea. Por esa razón Ungaretti se refugia en la palabra individual como única posibilidad de recuperar la identidad perdida. La lengua se convierte en portavoz de su identidad y el lenguaje se presenta como un factor esencial de integración social e individual para el emigrante, portador de una palabra marginal en el ámbito de la praxis discursiva nacional. De esta posición de Ungaretti se extrae la idea de que la condición de emigrante será constitutiva en el hombre del futuro.

Palabras clave: Ungaretti, emigración, lenguaje, identidad.

Maria Milena MIAZZI

INSTANTANEE DI UN'ITALIA CHE CAMBIA: I RACCONTI DI LUCA DONINELLI E VINCENZO

PARDINI

RSEI, 3, 2005, pp. 133-149

El artículo analiza algunos aspectos de la narrativa breve en dos escritores italianos: Luca Doninelli y Vincenzo Pardini, autores con una clara vocación por el cuento, dotados de una gran sensibilidad hacia los cambios de la sociedad en la que viven, y también de una notable valentía narrativa que les impulsa a retratar, al margen de grupos editoriales o literarios, la realidad a menudo dura y desagradable de la Italia contemporánea.

El milanés de adopción Luca Doninelli representa en sus cuentos la atormentada dignidad de una humanidad ciudadana y metropolitana. En cambio, Vincenzo Pardini tiene predilección por personajes que pertenecen a su Garfagnana natal, un mundo que, si bien ya no puede considerarse agreste, sin duda sigue siendo provinciano, periférico y, en cierta medida, primitivo.

Esta «polaridad temática» nos proporciona las coordenadas en las que podemos colocar variantes, leer continuidades y discontinuidades, evidenciar analogías y diferencias en la representación de la realidad en dos narradores italianos de hoy.

Palabras clave: Doninelli, Pardini, cuento italiano contemporáneo.

Soledad PORRAS CASTRO

PLANTEAMIENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS DE LA ENSEÑANZA DEL ITALIANO.

GRAMÁTICA, CIVILIZACIÓN Y TEXTO LITERARIO

RSEI, 3, 2005, pp. 151-163

Partiendo de los objetivos de aprendizaje y formas lingüísticas marcados por el Consejo de Europa, hemos analizado las diferentes situaciones comunicativas y las habilidades lingüísticas: *ascolto, parlato, lettura y scrittura*.

En un segundo momento hemos considerado el *texto literario y sus aplicaciones a la civilización*, considerando siempre el texto como una *Unidad Didáctica*.

La traducción viene considerada siempre bajo el prisma de la Lingüística Aplicada y la Enseñanza de la *Gramática* como un proyecto abierto, un *Corpus* disponible, y no como un conjunto de reglas. Gramática e Investigación como campos paralelos y no antagónicos.

Los problemas de interferencia lingüística en la Enseñanza/Aprendizaje de la Lengua Italiana son abordados minuciosamente: Sistema Verbal, Preposiciones, Artículos, Sistema Pronominal y Adjetivos.

Finalmente concluimos que en nuestras propuestas, el saber elocutivo, la competencia sociolingüística, la competencia paralingüística y la competencia extralingüística son los objetivos de la Enseñanza/Aprendizaje de la Lengua Italiana.

Palabras clave: aprendizaje, habilidades, interferencia, competencia, lengua italiana.

Jorge J. SÁNCHEZ IGLESIAS

EL IDIOLECTO Y SU TRADUCCIÓN: TRES EJEMPLOS ITALIANOS

RSEI, 3, 2005, pp. 165-184

El objetivo principal de este trabajo es realizar algunas consideraciones sobre la traducción de la última variedad lingüística, esto es, el idiolecto. A partir de los ejemplos que proporcionan las versiones españolas de tres textos italianos, revisaremos su configuración lingüística y su función en los entramados literarios examinados.

Palabras clave: traducción, idiolecto, uso, estilo, literatura.

## ANALYTICAL SUMMARY

José ABAD

DINO BUZZATI: ANTIFASCIST TRIPTYCH

RSEI, 3 2005, pp. 19-29

The Italian Fascist regime tried to control life and culture, and to incorporate different intellectuals and writers to the regime. Among them, Dino Buzzati has been considered as a «non-contaminated» writer, but his literature isn't completely innocent, as demonstrated through the analysis of the triptych including *Barnabo delle montagne* (1933), *Il segreto del Bosco Vecchio* (1935) and *Il deserto dei Tartari* (1940). In this essay we will try to shed light on the keys used by the author in his stories to undermine the cultural basis of the Fascist regime.

Key words: fascism, Buzzati, fable, culture.

Celia ARAMBURU SÁNCHEZ

PALATALS GRAPHEMATIC REPRESENTATION IN 14TH AND 15TH CENTURIES VULGAR ITALIAN

RSEI, 3, 2005, pp. 31-46

In this paper we will try to fill a gap in diachronic studies about Italian graphematic system, through the analysis of 14th and 15th centuries vulgar texts, close to vulgar language and exposed to constant changes in this period of linguistic instability. On this basis, we will study the graphic representation of controversial phonemes such as dental affricates, alveolar fricatives, palatal liquids and palatal nasals, including examples and establishing its origin.

Key words: graphie, sistem, dentalveolars, palatals, nasals.

Mercedes ARRIAGA FLÓREZ  
JUAN RAMÓN JIMÉNEZ AND ITALIAN LITERATURE  
RSEI, 3, 2005, pp. 47-56

This article follows a double itinerary: on one hand, the way in which Italian authors and works have influenced the poet's work and, on the other hand, Juan Ramón's notoriety in Italy. Dante, Petrarca and, above all, Leopardi figure among the patterns that the Spanish poet follows in his prose and poetry. He has estetic and ethic affinity with Leopardi. Both of them share art and death obsession and they aspire to an art and life fusion. Thus, they put themselves in the non temporary dimension of art and in the distance that creation needs. Their ideologic affinity fixes itself in a similar writing method, which prefers short expressions and constantly corrects what is already written. At the moment, it does not exist yet a complete study about Juan Ramón's influence in Italy. We know that a large number of his works were translated and that they were also commented by great Hispanists.

Key words: J. Ramón Jiménez, Leopardi, influences, Italian culture.

Eva María CALLAU LÓPEZ  
HOMOGRAPHS AND HOMOPHONES IN SPANISH AND ITALIAN (VERBAL FORMS)  
RSEI, 3, 2005, pp. 57-69

In this paper we will consider lexical chunks/lexical items used in Italian and Spanish which are phonetically or semantically similar and which produce mistakes and difficulties in translation. We will focus on homographies and homophonies in verbal forms, considering the vernacular style in both languages. Our final aim is helping the students to avoid mistakes when speaking or translating, by offering them a list of these verbs.

Key words: lexicography, homographs, homophones, translation, verbs.



Adriana DE BERNARDO

VIA DEL CORNO: SPACE FOR SEEING, SPACE FOR LISTENING. NOTES ON THE REPRESENTATION OF SPACE IN PRATOLINI'S *CRONACHE DI POVERI AMANTI*  
RSEI, 3, 2005, pp. 71-89

The object of this paper is an investigation into the ways in which fictional space is activated in *Cronache di poveri amanti*, a novel by the Florentine writer Vasco Pratolini.

The study seeks to identify the perceptive (both audio and visual) poles on which the readers of this twentieth-century novel rely, in order to enter the *represented and/or representing* space of the text. It analyses the specific and individual perception of the working or domestic space of each character which is activated by the author by means of an in-depth study of sensory categories.

The article's emphasis on the processes of spacialization as the *plotting* engines of the *Cronache* highlights a different critical approach to the problem of the representation of space in novels, thus pointing to a possible overcoming of the hermeneutic criterion of the figurativeness.

Key words: Pratolini, space, figurativeness.

Isabel GONZÁLEZ FERNÁNDEZ

C. MAGRIS AND HIS EXPERIENCE OF BORDERLANDS  
RSEI, 3, 2005, pp. 91-96

This paper describes Claudio Magris as a «borderland writer» and the derived consequences in his literary work. Magris was born in Trieste –a city without a clear position in Europe–, which influences his consideration of the «borderland» as a literary subject, constantly dealt with in works such as *Illazioni su una sciabola*, en *La mostra*, *Danubio*, *Alla cieca*, *Microcosmi...* Magris pictures the borderlands as dividing strips of land, wounds in a territory inhabited by people trying to get and keep a nationality of their own in order to identify themselves as part of a defined whole. Based on his own notion of borderlands, Magris uses his works as a means to transmit the idea that it is necessary to cross borderlands and join the oppressed.

Key words: Magris, frontier, emigration, journey, interculturality.

Vicente GONZÁLEZ MARTÍN

SOME ASPECTS OF «COMMEDIA DELL'ARTE» IN SPAIN

RSEI, 3, 2005, pp. 97-108

Theatrical renovation in Italy and Spain during the 16th century meant the parallel and similar creation and development of formal and content innovations in both countries. Without underestimating the influence of Italian companies in Spanish theatre, this paper argues against the old comparatist theories about the supposedly crucial role played by Italian theatre in the creation and development of the «new theatre» in Spain, which culminated in the work the Spanish Golden Age. The presence of the «commedia dell'arte» in the Spanish literature will also be considered.

Key words: commedia dell'arte, theatre, influence, Lope de Rueda, masks.

Estela GONZÁLEZ DE SANDE

EL QUIJOTE, CREATIVE LEITMOTIV IN LEONARDO SCIASCIA

RSEI, 3, 2005, pp. 109-121

This paper analyzes the presence and use of *Don Quixote's* in Leonardo Sciascia's work. Don Quixote is a recurrent hispanic and universal archetype in the Sicilian writer, as he considered it a personal and universal symbol. In our analysis of Sciascia's works, we consider the reasons which led him to trying to translate Don Quixote and to re-read it frequently at different times of his life and from different perspectives. We also discuss his interpretation of the work in the light of his own culture and ideology and as opposed to the way other famous writers such as Unamuno or Borges read it.

Key words: Quijote, Sciascia, archetype, Unamuno, Borges, myth.

Edoardo NATALE

GIUSEPPE UNGARETTI. MIGRATION POETICS

RSEI, 3, 2005, pp. 123-131

This paper provides a new reading of Giuseppe Ungaretti's work, in particular *Girovago*, *In memoria* and *I fiumi*, in light of social and cultural changes in today Italy. Ungaretti being considered the «poet of migrations» he was well aware of the breaking of national identity having place in Italy at that time, which led him to choose poetic word as a refuge for reconstructing the lost identity. Language becomes a sign of his identity and a factor for social and personal integration of immigrants, whose voices lay in the margins of «national discursive practices». According to Ungaretti's vision, the condition of immigrants would be part of men in the future.

Key words: Ungaretti, emigration, language, identity.

Maria Milena MIAZZI

SCENES OF A CHANGING ITALY: LUCA DONINELLI AND VINCENZO PARDINI'S SHORT STORIES  
RSEI, 3, 2005, pp. 133-149

The article analyzes some aspects of short stories in two Italian writers: Luca Doninelli and Vincenzo Pardini, two authors with a clear vocation for tales, not only endowed with an acute sensitivity to grasp the changes within the society where they live but also with a great narrative courage which leads them to portray the reality often hard and unpleasant of contemporary Italy beyond commercial and literary interests.

Luca Doninelli, Milanese by adoption, depicts the tormented dignity of metropolitan humanity in his short stories; on the contrary, Vincenzo Pardini prefers characters that belong to his native Garfagnana, that is to say, to a world that, even if we can no longer call rural, still remains provincial, peripheral and somehow «wild».

This «thematic polarity» offers the coordinates where variants can be placed, where continuity and discontinuity can be read and where analogies and differences can be highlighted within the reality pictured by two narrators nowadays.

Key words: Doninelli, Pardini, Contemporary Italian short story.

Soledad PORRAS CASTRO

A THEORETICAL AND METHODOLOGICAL APPROACH TO THE TEACHING OF ITALIAN. GRAMMAR, LINGUISTICS AND LITERARY TEXTS  
RSEI, 3, 2005, pp. 151-163

Taking as a base, the learning objectives and linguistics forms lays down by the Council of Europe, we have made an analysis of the different kinds of communicative situations and linguistics stills: *ascolto*, *parlato*, *lettera* and *scrittura*.

In another part, we have considered the *Literary Text and its applications in the civilization*, but always basing our findings on the text a *didactic unit*.

Translation is considered under the leading of Applied Linguistics and the teaching of *Grammar errors*, an open-ended project, a ready *Corpus*, and not as a set of rules.

Grammar and Research are seen as parallel and not opposing fields of study.

The problem of linguistic interference in the teaching/learning of Italian are thoroughly examined: Verbal system, Preposition articles, pronoun system and adjectives.

Finally, we would underline the fact that our proposals consider that sociolinguistics competence together unit paralinguistic and extralinguistic competence should be the goals of the teaching/learning of the Italian Language.

Key words: learning, abilities, influence, competence, Italian language.

Jorge J. SÁNCHEZ IGLESIAS

IDIOLECT AND TRANSLATION: THREE ITALIAN EXEMPLES

RSEI, 3, 2005, pp. 165-184

This paper focuses on the translation of idiolect, conceived as the «final level of linguistic variation». From the examples provided by translations into Spanish of three Italian literary pieces, we will consider the idiolect in its linguistic configuration and its function in the literary works under scrutiny.

Key words: translation, idiolect, use, style, literature.